

LAS RELACIONES ENTRE CLARTÉ Y AMAUTA: ANOTACIONES DE PESQUISA

Carmen Susana Tornquist

Universidade do Estado de Santa Catarina, UDESC, Brasil.

Llegué a Mariátegui hace pocos años, después de dedicarme a investigar el tema del movimiento indígena brasileño, particularmente los pueblos guaraníes, en el sur de Brasil. De pronto, ante el tratamiento del problema del indígena como un "problema de la tierra", me impresionó su actualidad. En los estudios sobre los movimientos indígenas en Brasil predominan las miradas centradas en las dimensiones de la identidad y de la etnicidad, a las cuales se agregan las principales referencias del campo de los movimientos sociales, en que, en general, la perspectiva marxista es tomada como algo ultrapasado. De hecho, esto es oportuno para que reflexionemos sobre el caso en un país en donde las políticas de crecimiento económico sin límites llevadas a cabo por los últimos gobiernos han vuelto a colocar el tema de la tierra como central en las luchas indígenas. Cuando la tierra se afirma como eje central en las luchas, los estudios hacen hincapié en el tema de la etnicidad y de las motivaciones culturales de los conflictos, centrados en categorías y perspectivas teóricas que si bien expliquen parte de la realidad, no enfrentan el problema de la tierra, tal como le planteó Mariátegui en *Los Siete Ensayos*. De otra parte, se percibe netamente el sentido de la tierra para los pueblos guaraníes contemporáneos, lo que también nos lleva hacia el Amauta: el significado del *tekoa* (*palabra que significa tierra, territorio*) es muy cercano a la Idea de *Pacha mama* de los pueblos andinos, como ayer recordamos en una de las mesas de este simposio. Así que conocí Mariátegui por la vía del indigenismo, pero luego me enteré de la Revista Amauta y del tema del feminismo en Mariátegui, me encanté con la actualidad de *Las Reivindicaciones feministas*, y por ahí conocidos estudios de Sara Beatriz Guardia sobre el tema, a quien agradezco enormemente el estímulo y apoyo, algo muy precioso a nosotras mujeres, a quienes la toma de la palabra sigue siendo un desafío.

Comparto con ustedes algunas observaciones de una investigación todavía inconclusa sobre las relaciones entre la Revista Amauta y el Movimiento *Clarté*. Lo sustancial de la ponencia se refiere a datos que recogí muy recientemente en París, bajo la supervisión del profesor Michael Löwy, sin el cual esta investigación no habría sido posible, y a quien agradezco el apoyo e inspiración. Estas dos publicaciones son, en mi entender, ejemplos del editorialismo programático de vanguardia que marcó las primeras décadas del siglo XX, y que produjeron rupturas estéticas y políticas. *Amauta* y *Clarté*, al igual que otras publicaciones del aquel entonces, buscaban romper con la separación entre el arte y la política, como señala Fernanda Beigel.¹

Si bien creo que la obra de Mariátegui esté relacionada con el proyecto de descolonialidad del saber, y por cierto *Clarté* no se alejó de una perspectiva eurocéntrica, mi preocupación se centra en el esfuerzo de actualización del pensamiento marxista. Me refiero a una lectura marxista heterodoxa, que se renueva permanentemente a partir de las luchas y movimientos de la realidad, heredera de aquella vertiente a la cual, según Michael Löwy, pertenece el Amauta. Esta se caracteriza por una valoración con las tradiciones pré-capitalistas reinterpretadas a

¹ BEIGEL, Fernanda. *El itinerario y la brújula*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2003, p.35.

partir de los planteos esenciales del marxismo. En ese sentido, la propuesta de interpretación de la realidad nacional del Perú, y, más aun, su proposición de construir un socialismo indo-americano, correspondería, además, al romanticismo marxista del tipo revolucionario, como lo plantean Löwy y Sayre.²

Tomo como punto de partida dos proposiciones de Robert París: la primera, referente a la noción misma de influencia, o sea, influencia entendida como elección, como lo que pasó alrededor de su apropiación del sorelismo³ y, en segundo lugar, la premisa de que, si bien la formación ideológica de Mariátegui se dió fundamentalmente en Italia, el proyecto editorial que lo inspiró fue el de *Clarté*, así como otras revistas de esa época.

Voy a caracterizar brevemente *Clarté*, para después hablar de las referencias directas entre Amauta y *Clarté*, lo que llamé de *momento Sherlock Holmes* de mi ponencia, porque resulta interesante percibir algunos rasgos de la pretendida búsqueda de interlocución de Mariátegui con sus camaradas franceses. La investigación sobre *Clarté* se realizó a partir del material microfilmado disponible en varias bibliotecas de París. Este material está en buen estado de conservación, con excepción de los números iniciales del *Bulletin Clarté*.⁴ Hay algunas lagunas, sobre todo entre los meses de junio y diciembre de 1922, documentos que no constan del acervo, bien como otros dos ejemplares de los años subsiguientes.⁵ Ese tipo de discontinuidad fue compartida por muchos de los periódicos programáticos de vanguardia de aquel entonces, sea en razón de los problemas financieros y conflictos internos, relacionados con divergencias políticas, sea por las persecuciones políticas, como pasó en Perú con las publicaciones en las cuales estuvo involucrado Mariátegui. Alain Cuenot⁶ clasifica dos períodos de *Clarté*. Si tomamos en serio esa periodización, tendremos como primer período aquel que corresponde a los años de 1919 hasta 1924, intitulado "del pacifismo al internacionalismo proletario", y el segundo, que comprende los años de 1924 hasta 1928, o sea, desde la relación del Grupo con el surrealismo hasta el trotskismo. Antes de ese cambio, que señala la ruptura en definitiva del grupo rumbo a la adhesión a la oposición trotskista. Pero antes de este cambio en definitiva, en 1926, hubo esfuerzos de articular en una publicación de los clarteístas y los surrealistas (*La Revue La Guerre Civile*), que a pesar de no haber logrado en términos editoriales, constituyó un proceso de interlocución muy interesante del cual participaron Marcel Fourrier, Pierre Naville, Andre Breton, Jean Bernier y Victor Castre⁷, teniendo por eje temas como la relación entre arte y revolución y entre el comunismo y surrealismo, las diferentes interpretaciones del

² LOWY, Michael y SAYRE, R. *Romanticismo e política*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1993.

³ PARIS, Robert. Un sorelismo ambiguo. In: ARICÓ, Jose(org) *Mariátegui y los orígenes del marxismo en la América Latina*. México: Siglo veintiuno, 1978.

⁴ Los otros 130 números fueran registrados en pequeñas tablas, y, cuando posible, reproducidos, especialmente los artículos teóricos y las ilustraciones.

⁵ Lamentablemente tratase de las hojas donde, probablemente, tendríamos acceso a las noticias del Primer Congreso de los Clarteístas en Francia, divulgado em los números anteriores, o, quizás, su no realización, pues en el marco de dinamicidad de aquellos *locos años*, muchas acciones previstas por los grupos de vanguardia no lograron.

⁶ CUENOT, Alain. *Clarté 1919-1924*. Du pacifisme au Internationalisme prolétarien. Itinéraire politique et culturel. Tome 1. Paris, L'Harmattan, 2011.

⁷ Victor Castre y Jean Bernier tuvieron un rol central en ese diálogo, escribiendo vários artículos sobre lo surrealismo en *Clarté*, además de tomar parte de los meetings entre los dos grupos.(Cuenot, 2011).

materialismo marxista, entre otros.⁸ En 1928, sucediendo declaradamente a *Clarté*, se creó la revista *La Lutte de Classes* cuyo equipo editorial incluía a Víctor Serge y Pierre Naville, juntamente con otros ex-clarteístas, especialmente Marcel Fourrier, figura casi omnipresente en *Clarté*, tanto como articulista cuanto gerente, y, probablemente, pieza clave en los términos de los cambios de *Clarté* a lo largo de su existencia. Como veremos más adelante, Mariátegui intentó establecer una interlocución con Naville, desde Lima, en un momento cercano al final de *Clarté*, en el contexto de *La Lucha de Clases*.

Los inicios

Clarté fue, desde 1919, un movimiento colectivo, organizado alrededor del periódico de mismo nombre, liderado, en un primer momento, por Henri Barbusse. El escritor francés y otros intelectuales de aquel entonces, impactados por la tragedia de la Primera Guerra Mundial, intentaron hacer una amplia movilización pacifista que pronto vendría a volverse anticolonialista y antiimperialista.

Clarté estableció un vínculo muy cercano con *La Librairie du Travail*, que editó obras artísticas y teóricas situadas en el campo socialista, tanto marxistas como anarquistas, desde sus primeros días, en un experimento muy dinámico y heterogéneo, cuya influencia se hizo sentir en varios ámbitos de la vida política de Europa. Además de publicar artículos escritos en francés, así como *Claridad* y *Amauta*, *Clarté* asumió el trabajo de traducir obras importantes, y lo hizo con el apoyo frecuente de Magdeleine Marx, Parijanine y de VictorSerge, que vertían al francés obras o textos del ruso, alemán, inglés e italiano. Llama atención que pocos textos fueran traducidos en *Clarté* desde el español, lo que nos hace pensar sobre la relación entre el grupo y Mariátegui, como veremos. Esos trabajos formaban parte del proyecto de formación política y constitución de un amplio movimiento mundial, revolucionario, en el cual la revolución de los espíritus y del pensamiento era considerada clave.

Clarté se organizó en grupos de debate en varios barrios de París, provincias de Francia y de países europeos, bien como en colonias francesas como Argelia, Marruecos y Egipto. Hubo intentos de creación de grupos *Clarté* tanto en Estados Unidos y Canadá, como en América latina, donde se formaron grupos en Argentina, México, Cuba, entre otros. La constitución de esos grupos no correspondía a ningún tipo de centralización, y así muchos grupos que se reivindicaron clarteístas tuvieron destinos distintos del grupo francés. Este fue precisamente el caso del grupo brasileño, creado por sindicalistas anarquistas y que tuvo un destino muy lejano de los que planteó el grupo francés.⁹ En otros casos – y ese parece ser el caso de *Amauta* – la interlocución con *Clarté* se establecía indirectamente, en términos del contenido, de las reflexiones, de los temas y de los articulistas o autores traducidos, además del proyecto editorial propiamente dicho, como lo subrayó Robert Paris. En el Perú, *Claridad* fue declaradamente cercana al grupo y a Henri Barbusse, de quien publicó *Le couteau entre les dents*, debidamente traducido al español, en varios números y

⁸CUENOT, Alain. Op. Cit ; p.73-82.

⁹HALL, Michael e PINHEIRO, Paulo Sérgio. O grupo Clarté no Brasil: da Revolução nos Espíritos ao Ministério do Trabalho. *Libertários no Brasil*. São Paulo, Brasiliense, 1986.

manifiestos del grupo Clarté, de París, entre los cuales aquél que fue publicado en el número 4 de 1923, ya con la presencia de Mariátegui en el editorial.¹⁰

Clarté empezó su trayectoria como un boletín de cuatro páginas, contando con la colaboración de varios escritores europeos, articulados en torno del rechazo de la Grande Guerra, que habían creado la Asociación Republicana de los Antiguos Combatentes (ARAC), en 1917. De la ARAC participaban figuras importantes de la intelectualidad europea de aquel entonces, entre estos Romain Rolland, Anatole France, Paul Vaillant Couturier, Raymond Lefebvre y Henri Barbusse.¹¹ Barbusse fue uno de los principales interlocutores de Mariátegui, y la persona central en los conflictos internos al grupo, alrededor de la cual la nueva generación de clarteístas se opuso, en especial a partir de la publicación de su libro intitulado "*Jesus*", antes del cambio en definitiva de *Clarté* para *La Lutte de Classe*, en el 1928. En ese conflicto subrayamos la figura de Pierre Naville, importante líder del surrealismo y, luego, de *Clarté* y de la oposición trotskista,¹² con quien Mariátegui intentó hacer contactos, pero no tan productivos como los que emprendió con Barbusse, como veremos adelante. Conocido por su capacidad de articulación política y por su prestigio internacional en el ámbito literario, Barbusse arrebató el Premio Goncourt, en 1916, con *Le Feu*, un romance de guerra, género que se popularizó en esa época. Mariátegui había leído *El fuego* en el Perú, antes de su viaje, e intentó encontrar a Barbusse luego de su llegada a París, después de haber adquirido otra obra de su autoría (*L'Enfer*), en una librería del *Quartier Latin*, donde estuvo por algunas semanas antes de partir para Italia. En 1919, la *Librairie Flammarion* publicó el romance de Barbusse intitulado, precisamente, "*Clarté*".

El primer número de *Clarté* fue editado en 19 de octubre de 1919, y que Mariátegui llegó en Francia en noviembre del mismo año, así que cuando conoció las "oficinas de *Clarté*, en la *Rue de Feydeau*, es posible que tenga conocido y, quizás, leído también, supongo yo, el número inaugural de *Clarté*.

Desde el primer número del *Bulletin*, del 19 de octubre de 1919, hasta los últimos números de la *Revue*, en 1928, *Clarté* tomó para sí la divulgación de la *verdad acerca de la Rusia Soviética*, e hizo hincapié en la defensa de los ideales libertarios que estuvieron presentes en los inicios de la Revolución. En el segundo número de *Clarté*, fechado de noviembre de 1919, Barbusse escribe el artículo "La revolución soviética"; señalando su relación con el proceso evolutivo de la humanidad y del avance de la razón y heredera de la Revolución Francesa y de la Comuna de París, recientemente vivida en Francia. La Comuna, así como otras rebeliones respecto al movimiento obrero, eran frecuentemente referidas, sea a través de artículos teóricos y ediciones especiales, sea a través de registros de cuño memorialístico, producidos en fechas significativas, entre las cuales las celebraciones del Primero de Mayo, los aniversarios

¹⁰*Claridad*: edición fac-símile, Lima, Empresa Editora Amauta, 1994.

¹¹Raymond Lefebvre, otra importante figura en los primeros años del Post Guerra, por su parte, tuvo una trágica y precoz muerte, cuando volvía de un tumultuado viaje a Rusia junto con otros líderes sindicales (Vergeat e Lepetit). Pero, más allá de su fallecimiento, sus artículos y poemas siguieron siendo parte de innumerables páginas de *Clarté*, durante muchos años, hasta el 1927. Su esposa, Mela Muter, fue una presencia frecuente en *Clarté*, produciendo dibujos e ilustraciones para la revista.

¹² LOWY, Michael. Pierre Naville's revolutionary Pessimism. In: *Morning Star: surrealism, anarchism, situationism and utopia*. Austin: University Press of Texas, 2009.

de la Comuna y de la Revolución Soviética, bien como las fechas de nacimiento y de fallecimiento de líderes como Rosa, Lenin, Louise Michel, entre otros.

El proyecto editorial

Inicialmente, *Clarté* asumió el formato de un Boletín, con columnas pequeñas, sin editorial, pocas páginas y edición quincenal. Las acciones y "campañas" de *Clarté* eran, desde el inicio, permanentes y amplias, y la comunicación con sus lectores envolvía temas como el mantenimiento financiero de la revista, la necesidad de obtener más suscripciones, bien como ampliar su circulación en el mundo. La cuestión de la periodicidad era importante: en el primer número, se encuentra el apelo "*Pour que nous devenions hebdomadaire*", así como la divulgación de las actividades de los grupos de clarteístas organizados en París. Las campañas permanentes de adhesión y de suscripción en los mediados de la década de 20 hablan del propósito de alcanzar 5000 suscriptores, pero nos quedamos con lagunas en el sentido de una mayor exactitud en términos del tiraje a lo largo de su existencia. Es todavía una incógnita saber el alcance, en términos cuantitativos, de *Clarté*, o sea, cuántos lectores en promedio obtuvieron la publicación a lo largo de su existencia. No hay referencias en sus páginas sobre el número de ejemplares de cada edición. A excepción del primer número, que contó seguramente con una reimpresión, no se percibe en ningún otro número microfilmado ese tipo de registro. Los precios no cambiaron casi nada por toda la década de existencia de *Clarté*, los números sueltos eran vendidos por 1 franco y 50 en Francia e 3 francos e 50 en el extranjero. La venta de libros y las suscripciones, incluyendo cuotas de los apoyadores, deberían cubrir los gastos de prensa, pero hubo momentos en los cuales la crisis financiera parecía anunciar el fin de la publicación. Promociones hechas en conjunto con otras editoras, como la que se llamó *El Libro del mes*, mencionada en una carta a Mariategui, como veremos después, fueron utilizados para garantizar el auto sustentación de la revista. El tema fue motivo de inúmeros conflictos internos, como ustedes pueden imaginar, dado la centralidad de la problemática de la independencia de los periódicos programáticos, hasta los días de hoy. Entre los años de 1925 y 1926, *Clarté* recurrió a la publicidad externa, especialmente de librerías y de editoras, en general las que editaban obras cercanas del campo ideológico de la revista, como *Flammarion*, *Rieder*, *Kra* y, luego, la Casa editorial de la Rusia. En algunos momentos, fueron publicados anuncios de otros productos y servicios, entre los cuales de máquinas de escribir, estantes de libros y talleres de ropas masculinas de una cooperativa parisina.

Clarté tuvo, a lo largo de su trayectoria, tres gerentes, entre los cuales Marcel Fourrier, redactor de la revista desde los años de 1926, hasta su final. La referencia al director en la portada era común en publicaciones de aquel período, y fue adoptada por *Clarté* en su primera fase, garantizando el destaque a la persona de Barbusse, cuya legitimidad en el ámbito del Partido Comunista Francés, creado en 1920, estuvo involucrada con muchos de los conflictos que antecederan los intentos de creación de *La Guerre Civile* y la transformación de *Clarté* en *La Lutte de Classes*, como referido antes.¹³

¹³En varios momentos, y no por casualidad, si se considera los conflictos internos a *Clarté*, esa portada con el nombre de Barbusse fue sustituida por capas artísticas, con dibujos y caricaturas.

Desde los primeros números, hay una significativa presencia de dibujos y caricaturas, con una tonada frecuentemente irónica y cómica, pero, a veces, trágica; sobretodo en lo que se refiere al tema de las guerras. Entre los años de 1924 y 1925, cuando la revista alcanzó cerca de 30 páginas, entre las cuales se podían leer artículos de gran densidad y originalidad, apreciar dibujos e historietas de artistas como Theophile Steinlen, Georges Grosz, Franz Massarel, Lucien Laforge, Mela Muter, Pablo Picasso, Serge Fotinski, entre otros artistas de las vanguardias europeas. Algunas de estas obras, como las de Grosz y Fotinsky, fueron reproducidas en *Amauta*.

No hay referencias a los autores de los logotipos y parece que en aquel entonces la reproducción de imágenes y otros aspectos editoriales no se constituía en un problema, como hoy. Al contrario, el propósito de *Clarté* y de otros periódicos del campo socialista era difundir de todas maneras y por todas partes el ideario socialista y comunista, de lo cual hacía parte la reproducción de las obras de arte, facilitadas por los avances técnicos del entonces. El logotipo *medialuna*, similar al de *Claridad*, se mantuvo como marca de la revista, otros elementos de la portada conocieron modificaciones, entre las cuales la imagen de la mujer "iluminada", que se mantuvo junto al sumario hasta el año de 1922, pero fue sustituida por otro dibujo, que permaneció junto al resumen hasta los finales de 1926. En *Clarté* de 1927, se adicionó una estrella roja.

Las relaciones directas entre Mariátegui y *Clarté*: algunos hallazgos

Con respecto a la interlocución entre Mariátegui y el Grupo *Clarté*, tengo algunos hallazgos para compartir con ustedes. Paso, así, a presentarles los que corresponden al momento "Sherlock Holmes" de mi investigación, a modo de conclusión de esta ponencia.

Pero me parece seguro que muchos de los lectores de Latinoamérica – entre los cuales Mariátegui, tras su retorno al Perú – recibían *Clarté* con regularidad, bajo probablemente el recurso de la suscripción y del envío por el correo. Sobre este aspecto, encontramos importantes referencias en *Correspondencias*, publicadas en *Mariátegui Total*, a ejemplo de la carta que Mariátegui recibió de *Clarté*, en julio de 1926:

De *Clarté* a Mariátegui:

Querido Camarada, como anunciamos en el último número de *Clarté*, suspendimos el servicio del libro del mes. Revisando las cuentas, averiguamos que la suya sigue siendo deudora de la suma de 41,05. Para poder clausurar nuestra contabilidad, le agradeceríamos tenga a bien hacernos llegar el saldo lo más pronto posible. Esperando, reciba, camarada, nuestros saludos fraternales.¹⁴

En ese año, la suscripción para los extranjeros era de 50 f (un año) 30 f (seis meses) o 18 francos (tres meses). Posiblemente la suscripción de Mariátegui se refería a seis meses, si tomamos en cuenta los valores y el hecho de que hay una referencia a la promoción intitulada "*Le livre du mois*." El signatario, cuyo nombre no se pudo descifrar, según los compiladores del material, podría haber sido, creo, Marcel Fourier, una vez que él era el gerente de la revista en aquel entonces. Es importante subrayar que en los números anteriores al setiembre de 1926 se ha destacado la

¹⁴*Amauta Total*, Lima, Empresa editorial Amauta, 1994: Tomo I, p. 1796.

crisis financiera de la revista, con artículos firmados por Marcel Fourrier sobre el asunto.¹⁵

En *Clarté* de abril de 1926, quizás recibido por Mariátegui, figuraba el tema de la guerra de Marruecos y del imperialismo en el editorial,¹⁶ bien como artículos sobre el imperialismo norteamericano,¹⁷ con datos estadísticos acerca del avance de la potencia de los EEUU en el mundo y la centralidad del petróleo en el proceso. Hay un artículo de Fourrier¹⁸ con muchas citas de Trotski, y también trechos de su discurso, en Moscú. Hay un artículo sobre Anatole France y su relación con la Comuna, en el cual Fourrier contradice la idea de que France sería un revolucionario. En ese número se encuentra, también, una crítica al fordismo, a partir de una publicación editada en *L'Humanité*. Se nota la presencia de los surrealistas, sea a través de la divulgación de su Revista,¹⁹ sea a través del artículo de Louis Aragon, sobre la mercantilización del pensamiento.

En el número 2 del mes de julio del mismo año, *Clarté* presenta fotos de la revolución china, con escenas de las multitudes en las calles, sucedidas de artículos sobre el tema y comentarios de libros, entre los cuales uno de Michel Leiris, llamado "*La vie aventureuse de Jean Arthur Rimbaud*", y del libro *Cartas de la Prisión* de Rosa Luxemburgo, a la venta en la *Librería du Travail* por el precio de 2 francos y 50. La casa editorial vendía, en esa ocasión, fascículos de Víctor Serge,²⁰ por el precio de 1 fr e 50. En este número hay un artículo de Fourrier respecto la crisis financiera, bien como otro, de su autoría, sobre la situación revolucionaria en China.²¹ Al final de este artículo, una foto de Lenin con una cita suya, un recurso editorial muy utilizado por *Clarté* a lo largo de su itinerario.

En el número siguiente, de agosto y setiembre, *Clarté* publica un trecho del discurso de Lenin en el ámbito del Congreso del PCUS, en 1922, cuyo tema se articulaba con los artículos de Víctor Serge y de Marcel Fourrier sobre la China,²² que era acompañado de un mapa de la República China. En ese número había artículos de Pierre Naville, uno de ellos centrado el paro de los mineros en Inglaterra²³ y otro, de carácter filosófico, relacionado al materialismo histórico.²⁴ Hay un artículo sobre Jean Cocteau, de Michel Leiris, y un otro texto de Fourrier sobre los problemas financieros de *Clarté*. Esta descripción, quizás excesivamente detallada, intenta compartir con

¹⁵Explication sur les difficultés vécus par la revue et par le groupe, et indication de la parution de la prochaine revue, à septième. *Clarté* n. 2, Nouvelle Série, 15 de Julio de 1926.

¹⁶L'Impérialisme français triomphe au Maroc. *Clarté* n.1, abril 1926.

¹⁷ Nouvelle positions de L'imperialisme Prolétaires occidentaux et peuples opprimés y « Le monde du capitalisme américain. *Clarté* n, abril 1926.

¹⁸ Fourrier, Marcel. Le capitalisme a fait son temps. *Clarté* n.1, abril 1926.

¹⁹Lisez le Manifeste Surrealiste. La revue la plus scandaleuse du monde.

²⁰ Serge, Victor. Les anarchistes et L'expérience de la Révolution Russe. *Clarté* n 2, julio de 1926.

²¹Fourrier, Marcel. La libération de la Chine marquera le déclin de l'imperialisme et ouvrira l'ère des révolutions. *Clarté* n. 2, julio de 1926.

²² Le desastre blanc - L'évolution du mouvement national vers la lutte de clases- les groupements militaires en présence - une intervention des puissances est-elle possible?

²³Naville, Pierre. La grande grève des mineurs anglais:événement dont la portée est incalculable, nous devons en étudier dans toutes les aspects en tirer les enseignements pour l'avenir de la revolution prolétarienne en Europe. *Clarté* n.2, julio de 1926.

²⁴Naville, Pierre. Les tendances confusionnistes du groupe L'esprit : de l'incompatibilité du jargon judéo-philosophique avec le materialimse historique. *Clarté*, 1927.

ustedes un poco ese momento del *Clarté*, cuando, probablemente, esos números llegaron a las manos de Mariátegui.

En la *Correspondencia*, editada en *Amauta Total*, también se puede leer la carta de Henri Barbusse recibida por el Amauta, enviada algunos meses antes, en mayo de 1926:

Mi querido José Carlos Mariátegui:

He recibido el libro *La Escena Contemporánea*. Como lamento no conocer bien la bella lengua española – la cual es, de todas las lenguas vivas, la que yo más admiro – lo que me impide de leer correntemente vuestra obra. Asimismo, yo sé suficientemente el español para poder comprender y aportar suficiente atención a un texto español escrito. Es así que yo he tenido la alegría de penetrar en algunas de vuestras páginas y de descubrir en ellas una bella efusión fraternal que me honra y me ha tocado. Mas do que nunca nosotros debemos ocuparnos de juntar nuestras fuerzas intelectuales internacionales. Nosotros buscamos la fórmula grande y humana que nos permitirá a todos apoyarnos unos sobre los otros y suscitar entre los trabajadores del espíritu los defensores de las grandes ideas sanas del futuro. Yo buscaré sin duda entrar en contacto con usted brevemente, pues yo pienso que usted representa en su país los elementos audaces y lucidos necesarios para llegarnos alineados en bloc. Considéreme muy cordialmente.»²⁵(Mariátegui Total. 1994:1996).

Se nota la relación de cordialidad y el manifiesto interés de Barbusse con lo que se pasaba en el ámbito del Perú, alrededor de la figura de Mariátegui.

La referencia a la revista *Amauta* en *Clarté* aparece solamente en agosto de 1927,²⁶ en el número 12 de este año, en la columna *Les Revues*. *Amauta* es mencionada junto con otras revistas socialistas y obreras y el columnista (anónimo) se refiere a varios números recibidos por *Clarté* de cada una de ellas. No se sabe si los editores recibieran los números uno a uno, o si cada revista envió un conjunto de ejemplares a la redacción de *Clarté*. Tras la referencia a *Amauta*, se encuentra el siguiente comentario:

AMAUTA Revista de cultura e documentación revolucionaria, orientada a las antiguas civilizaciones americanas, defendiendo el programa marxista y, en un primer plan, La lucha anti imperialista en América del Sur, para las masas...
[Artículos]: Americanismo y peruanismo, por A.Orrego, sobre el rol de las clases

²⁵*Mon cher José Carlos Mariátegui : J'ai reçu le livre La escena contemporaine. Combien je suis désolé de ne connaître que mal la belle langue espagnole – qui est, de toutes les langues vivantes celle que j'admire le plus- ce qui m'interdit de lire couramment votre oeuvre. Toutefois j'ai saisi assez l'espagnol pour pouvoir comprendre en y apportant suffisamment d'attention un texte espagnol écrit. C'est ainsi que j'ai eu la joie de pénétrer dans quelques unes de vos pages, et d'y découvrir une belle effusion fraternelle qui m'honore et qui me touche.Plus que jamais nous devons nous occuper de grouper les forces intellectuelles internationales. Et nous cherchons la formule large et humaine que nous permettra de nous appuyer tous les uns sur les autres et de susciter parmi les travailleurs de l'esprit des défenseurs aux grandes idées saines, de l'avenir. Je me mettrai sans doute en rapport avec vous quelque jour pour cela, car je pense que vous représentez dans votre pays les éléments hardis et lucides qu'il faut arriver à rallier en bloc. Croyez moi bien cordialement a vous.*

²⁶*Clarté*, agosto de 1927.

medias en la lucha por la independencia económica de América Latina, Haya de La Torre, La América contra la humanidad (Dora Zuelen), Traducción de Apoyo à Lenine, de Sorel. Diversos artículos de defensa indígena (Libre traducción la autora).²⁷

En ese año, *Clarté* era publicada mensualmente y el equipo director era compuesto por Marcel Fourrier, Pierre Naville, Víctor Castre. Barbusse se alejara del grupo, pasando a dedicarse a *L'Humanité* y a otros periódicos y trabajos. En marzo de 1927 se produjo el debate sobre el libro de Barbusse ("Jesús"), bajo el liderazgo de Pierre Naville, agravando los conflictos entre los clarteístas. Sus lectores pudieron leer, en el número 10 de junio de 1927, el avance de las críticas escritas por Naville al autor de "*Con un cuchillo entre los dientes*", texto publicado en partes, en varios números de *Claridad*, en el 1923, a partir de la traducción de Manuel Beltroy. En ese número había un artículo de Víctor Serge sobre la lucha de clases en la Revolución China, una fotografía y un llamado sobre el caso Sacco et Vanzetti, un texto de Rosa Luxemburgo sobre la acumulación de capital, entre otros.

Algunos meses más tarde, encontramos referencias a *Amauta*; pero ya en los marcos de la revista *La Lutte de Classe*, en el n. 5, fechado de julio de 1928 (*Clarté* había sido cerrada en principio del 1928). Aquí, más allá de una cita a la revista, hay comentarios:

AMAUTA, Lima, Perú

Después de una interrupción, la revista ha retomado su publicación mensual. La revista parece un poco disciplinada, flotando sobre la clase proletaria y confinándose a la lectura intelectual, lo que es menos peligroso que defender el indigenato, como hacía antes de una manera bastante vigorosa. Nada sobre el movimiento comunal que hizo centenas de víctimas en Bolivia. La literatura, notas de arte, una campaña muy impregnada de nacionalismo contra la invasión yanqui. La revista es interesante para acompañar el movimiento intelectual de los países de La América del Sur y central, pero excesivamente superficial para constituir un aporte a los estudios sobre los movimientos revolucionarios que se desarrollan en profundidad. Respecto a eso, una pequeña hoja que se publicó en La Paz (Bolivia) "La bandera Roja" fue de mayor interés. Más cruda, menos endulzada, ella contiene documentación de mayor valor. Sin duda, ha desaparecido bajo la feroz represión que tuvo lugar meses después (Libre traducción de la autora)²⁸

²⁷*Revue de Culture et documentation révolutionnaire, orientée sur les anciennes civilisations américaines, défendant Le programme marxiste, et, en premier plan, La lutte anti-impérialiste en Amérique du Sud, par le masses... [articles] : Américanisme et pérouvienisme, par A. Orrego, sur le rôle de classes moyennes dans la lutte pour l'indépendance économique de l'Amérique latine, Haya de la Torre, L'Amérique contre l'humanité (Dora Zulen), Traduction de Playdoyer pour Lenine, de Sorel. Diverses articles de défense indigène.*

²⁸*AMAUTA, Lima, Pérou. Après une suspension, la revue a repris sa parution mensuelle. La revue paraît un peu assagie, planant au dessus de la classe prolétarienne et se confinant dans la lecture intellectuelle, ce que est moins dangereux que de défendre l'indigénat, comme elle faisait auparavant d'une manière assez rigoureuse. Rien sur la répression du mouvement communaliste que fit plusieurs centaines de victimes en Bolivie. De la littérature, des notes de l'art, une campagne très impregnée de nationalisme contre l'envahissement Yankee. La revue est intéressante pour suivre le mouvement intellectuel des pays de l'Amérique du sud et centrale, mais trop superficielle pour constituer un apport à l'étude des mouvements révolutionnaires qui se développent en profondeur. Sous ce rapport une petite feuille qui se publiait à La Paz (Bolivie) «Le Drapeau Rouge» étaient d'un plus grand intérêt. Plus fruste,*

Y, en el número 8, publicado en marzo de 1929, dedicado a denunciar el exilio de *Trotsky*, se puede leer otra referencia al Perú:

Los libros recibidos en la oficina de la revista. *Siete Ensayos sobre la realidad peruana*, por José Carlos Mariátegui (Amauta, Lima), *El movimiento Obrero en 1919* (por Martínez de la Torre, Ediciones Amauta, Lima) *Tempestad en los Andes*, por Luis Valcárcel (Amauta, Lima). (Libre traducción de la autora).²⁹

Llama la atención el hecho de que los títulos estén traducidos para el francés. No sabemos quién recibió los materiales enviados desde Perú, pero es probable que haya sido Pierre Naville, por varias razones: él ocupaba el cargo de gerente de la revista en aquel entonces, era uno de los principales articulistas de la Revista y era el principal articulador político del grupo. Además, la referencia hecha por Robert Paris parece comprobar esa hipótesis: él envió una carta a Naville, en el 15 de junio de 1965, preguntándole sobre su conocimiento de Mariátegui³⁰. La respuesta fue la siguiente: He recibido el libro de Mariátegui (lo he perdido) y otros libros (Valcárcel, *Tempestad en los Andes*) que yo tengo todavía, así lo creo. (Libre traducción de la autora)³¹

El olvido de los materiales por la parte de Naville parece expresarla poca consideración de la *Revista Amauta*, recibida por la redacción de *La lutte de Classes*, referidos anteriormente. Pero esa se sostiene en una hipótesis de que fue Naville quien redactó el comentario, lo que no se puede afirmar con seguridad. Pero se puede, sin duda, comparar esa afirmación apoyada por el Equipo editorial de *La Lucha de Clases*, lo que contrasta radicalmente con la carta de Barbusse, con fecha de 1926. No sabemos si Mariátegui supo sobre esos comentarios y si el envío de *Los Siete Ensayos, Tempestad en Los Andes* y el libro de Haya de la Torre tenía a ver con una insistencia de su parte en esa interlocución, o si simplemente una continuidad en búsqueda del diálogo. En ese sentido, la afirmación de Naville, personaje clave tanto del trotskismo como del surrealismo, requiere reflexiones más profundizadas, alrededor de su polémica personalidad, como lo señala Lowy³², entre otros estudiosos de su biografía y obra. Sabemos que Mariátegui no adhirió claramente al trotskismo, no obstante no haya pasado a lo largo de la importancia de la oposición trotskista y sus implicaciones.

Fijémonos en el hecho de que se trataban de obras posteriormente consideradas maestras desde nuestra mirada contemporánea y desde Latinoamérica. Es importante aún tener en cuenta las condiciones objetivas de realización de ese diálogo, o sea, el tema de los correos de esa época, sobre los cuales poco sabemos.

moins edulcoré, elle apportait des documents de valeur. Sans doute, a-t-elle aussi disparu sous la féroce répression qui eut lieu il y a quelques mois.

²⁹Les Livres Reçus au bureau de La Revue : *Sept essais sur la réalité péruvienne*, par Jose Carlos Mariátegui (Amauta, Lima), *Le mouvement ouvrier en 1919* (par Martínez de la Torre, Ed. Amauta, Lima), *Tempête dans les Andes*, par Luis Valcárcel (Amauta, Lima).

³⁰PARIS, Robert. *La formation idéologique de Jose Carlos Mariátegui*. Thèse présentée pour le titre de Docteur en troisième cycle à l'École des Pratiques des Hautes Études, sous la direction de Romano Ruggero, 1969, p. 9, nota 1.

³¹*J'ai reçu alors le livre 7 essais avec une longue dédicace de Mariátegui (je l'ai perdu) et d'autres livres Valcárcel, Tempestad en los Andes, que j'ai encore, je crois.*

³²LOWY, Op.Cit.

Pero los correos parecen haber sido bastante eficientes en el sentido Europa-Perú, pues Mariátegui recibía con frecuencia las misivas y las obras de incontables intelectuales europeos. Así que es muy claro que tenemos más que respuestas, tenemos preguntas, entre ellas: ¿Qué tendría intentado Mariátegui con la interlocución con *Clarté* a las vísperas de su conversión al trotskismo? ¿Cómo interpretar el silencio de la nueva generación clarteísta, en el marco de *La Lucha De Clases* que se siguió a esa búsqueda de interlocución? ¿Cómo interpretó Mariátegui el silencio de Naville sobre los *Siete Ensayos* y los otros materiales?

Al que sugieren los datos, la interlocución entre el Amauta y *Clarté* se concentró entre los años de 1926 y 1928, casi diez años después del primer encuentro entre Mariátegui y Barbusse y en un contexto en donde los conflictos internos al campo comunista se profundizaban, teniendo por marcos los años de 1926 y 1928, al rededor de *La Guerra Civil* y de *La Lucha de Clases*. En ese sentido, Barbusse, aislado del grupo que asumió la revista en los fines de la década de 20 e identificado con el PCUS hasta el fin de su vida, tomó una posición distinta y abierta en lo que se refiere al Amauta, como se puede leer en su carta, como proponía el movimiento *Clarté*. Pero, se trata de una manifestación retórica y puntual, que no suplanta el hecho de que Latinoamérica no se destacó en las páginas de *Clarté* a lo largo de su trayectoria, al contrario de la influencia del grupo sobre la obra de Mariátegui. Pero si esa influencia se pudo sentir en diversos ámbitos de su obra, no se puede ver ahí *un decalco o copia*, sino una apropiación creativa de los contenidos europeos, motivo por el cual, quizás, Mariátegui intentó la interlocución con ambos los líderes de *Clarté* (Barbusse y Naville), sin tomar partido de los conflictos internos del grupo y del campo comunista de aquel entonces.

Bibliografía

BEIGEL, Fernanda. *El itinerario y La brújula*. Buenos Aires: Editorial Biblios, 2003.

BOUJU, Marie Cécile. Les maisons d'édition du PCF, 1920-1956, *Nouvelles Fondations* n° 7-8, 2007, p. 260-265.

CUENOT, Alain. *Clarté 1919-1924: Du pacifisme au Internationalisme prolétarien*. Itinéraire politique et culturel. Tome 1. Paris, Le Harmattan, 2011.

_____. *Clarté 1924-1928*. Du surréalisme au trotskisme. Itinéraire politique et culturel. Tome II. Paris, Le Harmattan, 2011.

CLARIDAD. Edición facsímile. Lima: Empresa Editora Amauta, 1994.

FOURRIER, Marcel. Le capitalisme a fait son temps. *Clarté* n.1, avril 1926.

_____. "La libération de la Chine marquera le déclin de l'impérialisme et ouvrira l'ère des révolutions". *Clarté* n. 2, julio de 1926.

HALL, Michael e PINHEIRO, Paulo Sérgio. O grupo Clarté no Brasil: da Revolução nos Espíritos ao Ministério do Trabalho. *Libertários no Brasil*. São Paulo, Brasiliense, 1986.

LÖWY, Michael. Pierre Naville's Revolutionary Pessimism. *Morning Star: surrealism, anarchism, situationism and utopia*. Austin: University Press of Texas, 2009.

_____. e SAYRE, *Romantismo e política*. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1993.

____ *O Marxismo na América latina: uma antologia de 1090 aos dias atuais*. São Paulo: Fundação Perseu Abramo, 2006, 2ª ed.

MARX, Magdeleine. Impressions de Russie: L'arrivée. *Clarté* n. 22, 1 octobre de 1922.

____ *C' est la lutte finale: six mois en Russie*. Paris: Flammarion, 1923.

MARIATEGUI TOTAL. Lima, Empresa Editorial Amauta, 1994. Tomo I.

NAVILLE, Pierre. La grande grève des mineurs anglais: évènement dont la portée est incalculable, nous devons en étudier dans toutes les aspects en tirer les enseignements pour l'avenir de la révolution prolétarienne en Europe. *Clarté* n.2, julio de 1926.

____ Les tendances confusionnistes du groupe *L'esprit*: de l'incompatibilité du jargon judéo-philosophique avec le matérialisme historique. *Clarté* n. aout 1927.

PARIS, Robert. *La formation idéologique de José Carlos Mariátegui*. Thèse présentée pour le titre de Docteur en Troisième Cycle à l'Ecole des Pratique des Hautes Études sous la direction de Romano Ruggero, 1969.

____ Un sorelismo ambiguo. ARICÓ, José (org). *Mariátegui y los orígenes del marxismo en la América latina*. México: Siglo veintiuno, 1978.

RACINE FURLAUD, Nicole. Une revue des intellectuels communistes des années vingt: *Clarté*(1919-1928) In : *Revue Française de Science Politique*. 17 année, n 3, 1967.

SERGE, Victor. Les anarchistes et l'expérience de la Révolution russe. *Clarté* n 2, julio de 1926.